

No. 40186

**Brazil
and
Cuba**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of the Metallurgy and Electronics Industry of the Republic of Cuba. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Cuba**

Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'industrie sidérurgique et mécanique de la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO
DESENVOLVIMENTO, INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DA
INDÚSTRIA SIDERO-MECÂNICA DA REPÚBLICA DE CUBA

Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da
República Federativa do Brasil

e

O Ministério da Indústria Sidero-Mecânica da República de
Cuba,

Desejando intensificar os laços de cooperação entre os dois países
por intermédio do MDIC e o SIME para a promoção do desenvolvimento
industrial nas suas respectivas áreas de atuação,

Acordam:

ARTIGO I

As Partes estabelecem um mecanismo de consultas bilateral que
servirá como ponto inicial para as conversações no âmbito governamental
sobre os temas de cooperação propostos por este Memorando de
Entendimento.

ARTIGO II

A cooperação prevista no presente Memorando de Entendimento
será realizada pela implementação de projetos específicos, formalmente
aprovado por ambas as Partes e por mecanismos de consulta.

ARTIGO III

Para implementação do projeto de intercâmbio de tecnologias as
Partes estabelecerão as diversas alternativas de participação do Brasil e de
Cuba nas áreas de atuação coincidentes dos respectivos Ministérios.

ARTIGO IV

Ao Ministério da Indústria Sidero-Mecânica da República de Cuba – SIME, no caso específico do presente Memorando, compete:

1. propor e discutir com o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior – MDIC ações para projetos conjuntos com o objetivo de ampliar o acesso à informação digital industrial, tendo como ênfase os Telecentros de Informação e Negócios do Fórum Permanente das Microempresas e Empresas de Pequeno Porte;
2. analisar com o MDIC possíveis ações para o intercâmbio de especialistas para a prestação de serviços tecnológicos e de desenvolvimento industrial às indústrias cubana e brasileira;
3. intensificar as relações de trabalho a serem desenvolvidas com o MDIC e suas instituições vinculadas (SUFRAMA, INMETRO, BNDES e APEX).

ARTIGO V

Ao Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior – MDIC, no caso específico do presente Memorando, compete:

1. estabelecer as áreas e atividades prioritárias para o desenvolvimento de projetos entre o MDIC e o SIME, sobretudo para o fortalecimento da Rede de Informação Industrial de Cuba.
2. estimular a integração do MDIC e suas instituições vinculadas (SUFRAMA, INMETRO, BNDES e APEX) às atividades do SIME;
3. facilitar a transferência de metodologias de ampliação do acesso à informação digital industrial adotadas pelo MDIC, tendo como referência os Telecentros de Informação e Negócios do Fórum Permanente das Microempresas e Empresas de Pequeno Porte, com o intuito de promover a implementação de INFOindústrias em Cuba.

ARTIGO VI

Fica acertado entre as Partes que o pessoal envolvido na execução do objeto deste Memorando de Entendimento, guardará seu vínculo e subordinação de origem com o país a cujo quadro pertencer.

ARTIGO VII

As emendas e as modificações do presente Memorando de Entendimento poderão acontecer a qualquer tempo, com o consentimento das Partes, e será válido sempre e quando acordadas por intermédio de comunicação oficial entre os dois Ministérios.

ARTIGO VIII

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência pelo prazo de 02 (dois) anos, e poderá ser prorrogado por igual período.
2. Fica estabelecido o prazo de 90 (noventa) dias para elaboração de um projeto de cooperação entre ambos os Ministérios.
3. As Partes poderão denunciar o presente Memorando de Entendimento por intermédio de comunicação oficial a outra Parte, com uma antecedência mínima de 03 (três) meses.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO,
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Fernando Furlan
Ministro de Estado do Desenvolvimento,
Indústria e Comércio Exterior

MINISTÉRIO DA INDÚSTRIA SIDERO-
MECÂNICA DA REPÚBLICA DE CUBA
Fernando Acosta Santana
Ministro da Indústria Sidero-Mecânica

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE
DESARROLLO, INDUSTRIA Y COMERCIO EXTERIOR DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL MINISTERIO
DE LA INDUSTRIA SIDERO-MECÁNICA DE LA
REPÚBLICA DE CUBA

El Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior de la
República Federativa de Brasil

y

El Ministerio de la Industria Sidero-Mecánica de la República de
Cuba,

Deseando intensificar los lazos de cooperación entre los dos
países por intermedio del MDIC y el SIME para la promoción y el desarrollo
industrial en sus respectivas áreas de actuación,

Acuerdan:

ARTÍCULO I

Las Partes establecerán un mecanismo bilateral de consultas que
servirá como punto inicial para las conversaciones en el ámbito gubernamental
sobre los temas de cooperación propuestos por este Memorandum de
Entendimiento.

ARTÍCULO II

La cooperación prevista en el presente Memorandum de Entendimiento será realizada a través de la implementación de proyectos específicos, formalmente aprobados por ambas Partes y por los mecanismos de consulta.

ARTÍCULO III

Para la implementación de proyectos de intercambio de tecnologías las Partes establecerán las diversas alternativas de participación de Brasil y de Cuba en las áreas de actuación coincidentes en los respectivos Ministerios.

ARTÍCULO IV

Al Ministerio de la Industria Sidero-Mecánica de la República de Cuba – SIME, en el caso específico del presente Memorandum, compete:

- I. proponer y discutir con el Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior – MDIC acciones para proyectos conjuntos con el objetivo de ampliar el acceso a la información digital industrial, teniendo como prioridad los Telecentros de Información y Negocios del Forum Permanente de las Microempresas y Empresas de Pequeño Porte;
2. analizar con el MDIC posibles acciones para el intercambio de especialistas para la prestación de servicios tecnológicos y de desarrollo industrial a las industrias cubana y brasileña;
3. incrementar las relaciones de trabajo a ser desarrolladas con el MDIC y sus instituciones vinculadas (SUFRAMA, INMETRO, BNDES y APEX).

ARTÍCULO V

Al Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior – MDIC, en el caso específico del presente Memorandum, compete:

1. establecer las áreas y actividades prioritarias para el desarrollo de proyectos entre el MDIC y el SIME sobre todo para el fortalecimiento de la red de información industrial de Cuba;
2. estimular la integración del MDIC y sus instituciones vinculadas (SUFRAMA, INMETRO, BNDES y APEX) a las actividades del SIME;
3. facilitar la transferencia de metodologías de acceso a la información digital industrial adoptadas por el MDIC, teniendo como referencia los Telecentros de información y negocios del Forum permanente de las microempresas y empresas de Pequeño Porte con la intención de promover la implementación de infoindustrias en Cuba.

ARTÍCULO VI

Queda acordado entre las Partes que el personal vinculado en la ejecución del objeto de este Memorandum de Entendimiento, mantendrá su vínculo y subordinación con el país al cual pertenece.

ARTÍCULO VII

Las enmiendas o las modificaciones al presente Memorandum de Entendimiento podrán realizarse en cualquier momento, con el consentimiento de las Partes, y será válido siempre y cuando sean acordadas por intermedio de comunicación oficial entre los dos Ministerios.

ARTÍCULO VIII

1. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá vigencia por el plazo de 2 años y podrá ser prorrogado por igual período.
2. Queda establecido el plazo de 90 (noventa) días para la elaboración de un proyecto de cooperación entre ambos Ministerios.
3. Las Partes podrán denunciar el presente Memorandum de Entendimiento por intermedio de comunicación oficial a la otra parte, con una antelación mínima de 03 (tres) meses.

Dado en ciudad de La Habana, el 26 de septiembre del 2003, en dos ejemplares originales en portugués y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MINISTERIO DE DESARROLLO,
INDUSTRIA Y COMERCIO EXTERIOR
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL

Luiz Fernando Furlan
Ministro de Estado do Desenvolvimento,
Indústria e Comércio Exterior

POR EL MINISTERIO DE LA INDUSTRIA
SIDERO-MECÁNICA DE LA
REPÚBLICA DE CUBA

Fernando Acosta Santana
Ministro da Indústria Sidero-Mecânica

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT, INDUSTRY AND FOREIGN TRADE OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF THE METALLURGY AND ELECTRONICS INDUSTRY OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil (MDIC) and the Ministry of the Metallurgy and Electronics Industry of the Republic of Cuba (SIME),

Wishing to strengthen the ties of cooperation between the two countries through MDIC and SIME in order to promote industrial development in their respective spheres of action, Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall establish a bilateral consultation mechanism to act as the initial focal point for Government-level talks on the topics of cooperation proposed by this Memorandum of Understanding.

Article II

The cooperation established in this Memorandum of Understanding shall be carried out by the implementation of specific projects, formally approved by both Parties and by the consultation mechanisms.

Article III

To implement the technology exchange projects, the Parties shall establish different alternatives for the participation of Brazil and Cuba in the corresponding spheres of action of the respective Ministries.

Article IV

In the specific case of this Memorandum, the Ministry of the Metallurgy and Electronics Industry of the Republic of Cuba shall:

1. Propose and discuss with the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) initiatives for joint projects designed to expand access to industrial digital information, giving priority to the Information and Business Telecentres of the Permanent Forum of Micro and Small Enterprises;
2. Examine with MDIC possible initiatives for the exchange of experts to provide

technological and industrial development services to Brazilian and Cuban industries;

3. Strengthen the working relationship to be developed with MDIC and the institutions attached to it (SUFRAMA, INMETRO, BNDES and APEX).

Article V

In the specific case of this Memorandum, the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) shall:

1. Establish the priority areas and activities for the development of projects between MDIC and SIME, particularly to strengthen the industrial information network of Cuba;
2. Encourage the integration of MDIC and the institutions attached to it (SUFRAMA, INMETRO, BNDES and APEX) into the activities of SIME;
3. Facilitate the transfer of methods of expanding access to the industrial digital information adopted by MDIC, focused on the Information and Business Telecentres of the Permanent Forum of Micro and Small Enterprises, in order to promote the implementation of information industries in Cuba.

Article VI

It is agreed by the Parties that the personnel involved in executing the purpose of this Memorandum of Understanding shall retain their links and subordination to the country to whose team they belong.

Article VII

Amendments or modifications to this Memorandum of Understanding may be made at any time, with the consent of the Parties, and shall be valid provided that they have been agreed by means of an official communication between the two Ministries.

Article VIII

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature; it shall remain in force for a period of two years and may be extended for an equal period.
2. A period of 90 (ninety) days is established for elaborating a project for cooperation between the two Ministries.
3. Either Party may denounce this Memorandum of Understanding by means of an official communication to the other Party, with a minimum of three months' notice.

Done at Havana on 26 September 2003, in two originals, in the Portuguese and the Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade
of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FERNANDO FURLAN

Minister of State for Development, Industry and Foreign Trade

For the Ministry of the Metallurgy and Electronics
Industry of the Republic of Cuba:

FERNANDO ACOSTA SANTANA

Minister for the Metallurgy and Electronics Industry

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE SIDÉRURGIQUE ET MÉCANIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil (MDIC) et le Ministère de l'industrie sidérurgique et mécanique de la République de Cuba (SIME),

Désireux de renforcer les liens de coopération entre les deux pays au travers du MDIC et du SIME en vue de promouvoir le développement industriel dans les domaines d'action respectifs de ces deux organismes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties mettent en place un mécanisme de consultation bilatéral qui représente le premier cadre de dialogue entre leurs gouvernements pour l'examen des thèmes de coopération proposés dans le présent Mémoire d'accord.

Article II

La coopération mise en place dans le présent Mémoire d'accord prend la forme de projets spécifiques qui sont approuvés officiellement par les deux Parties et par le mécanisme de consultation.

Article III

Aux fins de l'exécution des projets prévoyant des échanges de technologie, les Parties établissent différentes formes de participation du Brésil et de Cuba dans le cadre des domaines d'action de leurs ministères respectifs.

Article IV

Dans le cadre précis du présent Mémoire d'accord, le SIME de la République de Cuba :

1. Propose et examine avec le MDIC les initiatives portant sur des projets communs visant à élargir l'accès aux données numériques industrielles, la priorité étant donnée aux télécentres d'information et d'affaires du Forum permanent des micro et petites entreprises.

2. Examine avec le MDIC différentes possibilités d'échange d'experts qui fourniront des services technologiques et de développement industriel aux industries brésiliennes et cubaines.

3. Renforce les relations de travail qui seront établies avec le MDIC et les institutions qui lui sont rattachées (SUFRAMA, INMETRO, BNDES et APEX).

Article V

Dans le cadre précis du présent Mémoire d'accord, le MDIC :

1. Aux fins de l'élaboration de projets entre le MDIC et le SIME, établit les activités et les domaines d'action prioritaires en vue, notamment, de renforcer le réseau de données industrielles de Cuba.

2. Encourage l'intégration du MDIC et des institutions qui lui sont rattachées (SUFRAMA, INMETRO, BNDES et APEX) aux activités du SIME.

3. Facilite le transfert de méthodologies visant à élargir l'accès aux données numériques industrielles adoptées par le MDIC et centrées sur les télécentres d'informations et d'affaires du Forum permanent des micro et petites entreprises, et ce afin d'encourager la réalisation d'industries informatiques à Cuba.

Article VI

Les Parties conviennent que les membres du personnel qui participeront à la réalisation des objectifs du présent Mémoire d'accord conserveront leurs liens avec le pays auquel ils appartiennent et auquel ils demeurent subordonnés.

Article VII

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié ou amendé à tout moment par accord entre les Parties. Les amendements et modifications prennent effet à la suite d'une communication officielle intervenue entre les Parties et confirmant cet accord.

Article VIII

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pendant une période de deux ans. Il peut être prorogé pour une période de même durée.

2. Il est prévu une période de quatre-vingt-dix (90) jours pour l'élaboration d'un projet de coopération entre les deux ministères.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis officiel de trois mois au moins donné à l'autre Partie.

Fait à La Havane le 26 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre du développement, de l'industrie et du commerce extérieur,

LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour le Ministère de la sidérurgie et de la mécanique de la République de Cuba :

Le Ministre de la sidérurgie et de la mécanique,

FERNANDO ACOSTA SANTANA